

Commission du Monde arabe

**Un congrès très couru**

Association à la Une

**Gros plan sur l'Ouganda**

Québec 2008

**Zoom sur les conférenciers**

Partenaires

**L'appui du MAEE**

## Editorial

C'est avec un immense plaisir que je m'adresse à vous à travers le premier éditorial de notre bulletin *Echanges* nouvelle formule. Pour cette année, que je vous souhaite en tous points excellente, nous avons voulu que la communication soit au cœur de nos projets. Désormais, nous consacrons une page spécifique aux associations, une autre à la FIPF et à ses commissions et enfin une troisième à nos partenaires. Nous avons l'ambition que ce bulletin, qui est le vôtre, devienne une véritable interface entre tous les acteurs de notre mission associative : faire que la langue française se développe efficacement sur le terrain. Forte de la place de choix acquise sur l'échiquier international grâce à un travail efficace entrepris depuis de longues années, la FIPF est prête cette année à élaborer un vaste projet multilatéral dont l'objectif est de dynamiser et de professionnaliser les associations. Celui-ci vous sera présenté à l'issue de notre prochain Congrès Québec 2008. Venez-y nombreux ! Ce projet sera le vôtre et, tout en gardant une dimension internationale, se déclinera en autant de spécificités locales. Nous restons persuadés que c'est au plus près du terrain que nous pourrions aider la communauté des professeurs de français dans sa noble tâche. C'est pourquoi j'entreprendrai de nombreuses missions de terrain pour être auprès de vous, à votre écoute et pour resserrer les liens qui nous unissent. N'hésitez pas à nous transmettre vos suggestions, vos conseils, vos productions ou vos expériences ! **Construisons ensemble pour une FIPF rayonnante au niveau mondial.**

MADELEINE ROLLE-BOUMLIC  
SECRÉTAIRE GÉNÉRALE DE LA FIPF

## Promotion de la lecture : partenariat entre la FIPF et l'association Cadmos



**P**romouvoir la langue française en France et à l'étranger par la lecture, la littérature et les échanges culturels entre zones linguistiques différentes. Tels sont les objectifs de l'association Cadmos avec laquelle la FIPF vient de conclure un partenariat.

Cette association fondée et dirigée par le professeur Saad Khoury a pour président l'écrivain Amin Maalouf. Son intitulé exact est « Association pour la Sauvegarde et la Diffusion du Patrimoine littéraire mondial » et elle est l'initiatrice du projet « Romans de Toujours », qui réalise des bandes dessinées de grande qualité à partir des principales œuvres romanesques francophones et internationales. Ainsi, des titres d'une grande richesse pour les jeunes lecteurs tels que *Tour du Monde en 80 jours*, *Tartarin de Tarascon*, *Robinson Crusoé*, *Conte de Noël*, *Guerre des Mondes* ou *Mille et Une Nuits*, déjà publiés, seront distribués gratuitement ou à prix symbolique à diverses associations dans le monde, notamment dans les pays à faibles revenus. L'Association Cadmos s'appuie pour cela sur des institutions comme l'Organisation internationale de la Francophonie, l'Unesco, les

ministères français de la Culture, de l'Éducation, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et des Affaires étrangères et européennes.

### Partenariat fructueux

L'association « Sauvegarde et Diffusion du patrimoine littéraire mondial » s'engage à fournir à la FIPF 300 exemplaires gratuits de chacun des 50 titres de BD publiés, à faire figurer la FIPF sur tous ses supports de communication et à la faire représenter dans ses réunions éditoriales.

La FIPF quant à elle devra mettre à disposition de son réseau de professeurs de français ces importants outils de lecture et de culture et s'engage à communiquer dans tous ses supports sur cette importante initiative et à trouver parmi ses enseignants membres certains susceptibles de rédiger des annexes culturelles à ces ouvrages pour en faire de véritables outils au service de la classe.

Sitographie :  
[www.romans-de-toujours.com](http://www.romans-de-toujours.com)

**Kenya : Un AG très mobilisatrice**

L'Association des professeurs de français au Kenya (KATF) a tenu son Assemblée générale bisannuelle les 1er et 2 décembre 2007 au lycée français Denis Diderot de Nairobi. 170 professeurs de français venus de tout le pays ont assisté aux ateliers de travail et au renouvellement du bureau. Ont également pris part, à ces travaux ouverts par l'Ambassadrice de France au Kenya, Madeleine Rolle-Boumlic, la secrétaire générale de la FIPF, ainsi que les présidents des associations ougandaise et tanzanienne.

La richesse des débats, l'engagement massif des professeurs de français du Kenya, la dimension internationale et régionale de ce congrès ainsi que les nouvelles articulations de travail avec les différentes composantes de la coopération ont contribué au grand succès de cette Assemblée générale.

Président : Peter Owino  
Mél : powino73@yahoo.com

**Grèce : L'APF fu distribue des DVD pédagogiques aux enseignants et aux élèves**

5000 DVD pour professeurs de français et 15 000 pour élèves sont en train d'être distribués gratuitement par

l'Association grecque des professeurs de français de formation universitaire (APF fu). Ce matériel pédagogique promotionnel vise principalement à inciter les élèves à choisir le français comme deuxième langue vivante, ainsi qu'à motiver leur apprentissage ou leur auto-apprentissage de cette langue. Ces DVD ont été réalisés en partenariat avec les services culturels de l'ambassade de France dans le pays. Le premier de ces DVD intitulé « Courts de récré » est constitué de 9 courts-métrages dont les enseignants peuvent sélectionner des séquences et les exploiter en fonction de l'âge et du niveau de leurs apprenants. Le deuxième DVD, intitulé « Balades francophones » et principalement destiné aux élèves, fait voyager dans le monde de la francophonie.

Président : Constatin Voulgaridis  
Site : www.apf.gr  
Mél : ifglyf@otenet.gr

# Assos à la Une : APFO

**Interview express****Deux questions à ...****Milburga Atcero, présidente****Quelles sont vos actions les plus récentes ?**

Nous avons pu organiser :

-la journée de la francophonie et la journée académique et théâtrale dans les 12 régions et 16 centres de l'APFO,

-des stages de formation, notamment deux stages nationaux de niveau *A level* soutenus par l'Ambassade de France, de formations de formateurs, de formation sur l'évaluation, de formation sur les TICE, de formation sur l'approche actionnelle, d'habilitation de correcteur /examinateur du DELF,

-une visite des régions par l'Attachée de coopération pour le Français à l'ambassade de France, etc.

Nous nous sommes également équipés d'un ordinateur et d'une imprimante. Trois de nos membres sont allés poursuivre leur formation à l'Université bilingue de Cergy Pontoise en France et 15 boursiers ont été envoyés à l'île de la Réunion. Voilà, parmi beaucoup

d'autres, nos activités les plus récentes.

**Et vos ambitions pour l'avenir ?**

Nous voulons former une fédération des professeurs de français d'Afrique de l'Est, mettre en route un site Internet et développer nos actions en faveur de la communication et de la recherche de fonds. Bien sûr nous ne négligerons pas le travail associatif en nous ouvrant davantage aux autres enseignants qui ne sont pas encore membres.

**Fiche d'identité**

**Nom** : Association des professeurs de français en Ouganda (APFO)

**Date de création** : 1975

**Nombre de membres** : 377

**Présidente** : Milburga Atcero

## Elle nous a quittée

*Véritable cheville ouvrière de l'enseignement du français en Thaïlande et présidente fondatrice puis présidente d'honneur de l'Association des professeurs de français, la princesse Galyani Vadhana est décédée le 2 janvier dernier des suites d'un cancer. Un enseignant thaïlandais lui rend, à travers ce poème, un hommage appuyé.*

**Hommage à mon maître**

Un poète tourne les mots en faisant son poème  
Pour révéler tout ce qui se cache dans son âme  
Qu'il croit déchirée par la belle femme qu'il aime.  
Son cœur reste heureux, même brûlé par la flamme.

Un fils reconnaît son gré qu'il a pour sa mère,  
Il la nourrit et lui dit tout en souriant  
Que l'amour maternel est plus vaste que la terre  
Qui donne vie et refuge à tous

les êtres vivants.

Voici venir le temps où je montre mon amour  
Que j'ai pour mon maître qui me porte secours  
En m'apprenant à mieux vivre des mots français.

Qu'il lise cette page en hommage de mon gré,  
Qu'il sache que j'apprécie pour toujours la dignité  
De son âme qui rit à mon meilleur bonheur.

SOMBAT KHRUATHONG  
PROFESSEUR DE FRANÇAIS

**Le français dans le monde**  
**Abonnez-vous !**

*Vous êtes membre d'une association de professeurs de français, vous bénéficiez de tarifs préférentiels ! De 20% à 90% de réduction selon votre pays.*

Renseignez-vous à : [www.fdlm.org](http://www.fdlm.org) et [fdlm@fdlm.org](mailto:fdlm@fdlm.org)

# Québec 2008: le point sur les conférenciers

## Rachida Azdouz (Conférence d'ouverture)

Diplômée en psychologie de l'Université Louis Pasteur et en sciences de l'éducation de l'Université des sciences humaines de Strasbourg, Rachida Azdouz est psychologue et vice-doyenne à la Faculté de l'éducation permanente de l'Université de Montréal. Spécialiste en relations interculturelles, elle a développé une expertise sur les questions identitaires ainsi que dans le domaine des conflits de valeurs et de droits.

## Bernard Cerquiglini (Enjeux sociopolitiques)

Eminent linguistique et spécialiste reconnu de la langue française, Bernard Cerquiglini est directeur de l'Institut national de la langue française, vice-président du Conseil supérieur de la langue française, président de l'Observatoire national de la lecture et, depuis septembre 2007, recteur de l'Agence universitaire de la Francophonie. Il est aussi l'auteur et présentateur de « Merci professeur ! », émission produite par TV5 Monde.

## François Mangenot (Enjeux technologiques)

François Mangenot est chercheur et professeur spécialiste de la didactique et de l'exploitation du multimédia en FLE à l'Université Stendhal Grenoble 3. Ses objectifs de recherche et d'applications pratiques des logiciels éducatifs, entre autres, ont pour but d'aider les enseignants et les institutions d'enseignement dans le domaine des langues à tirer parti des possibilités offertes par les technologies et les multimédias.

## Claude Germain et Joan Netten (Enjeux pédagogiques et didactiques)

Linguiste et épistémologue, Claude Germain est professeur titulaire au Département de linguistique et de didactique des langues à l'Université du Québec à Montréal (UQAM). Joan Netten est professeure émérite à Memorial University of Newfoundland. Ces deux collègues travaillent au développement des fondements théoriques et à l'implantation en milieu scolaire canadien d'un nouveau type de régime pédagogique en

*Ils prononceront les principales conférences du Congrès mondial de la FIPF qui se tiendra du 21 au 25 juillet 2008 à Québec. Portraits.*

français langue seconde : le français intensif.

## Alain Mabanckou (Enjeux culturels et littéraires)

Alain Mabanckou est né au Congo Brazzaville. Son enfance se passe à Pointe-Noire, capitale économique où il obtient un baccalauréat option Lettres et Philosophie. Alain Mabanckou enseigne actuellement au Département d'études francophones et de littérature comparée à l'Université de Californie-Los Angeles. Il a publié des romans, des recueils de poésie et des chroniques de littératures afro-américaines. Son roman *Verre Cassé*, paru au Seuil en 2005, lui a valu le Prix des Cinq continents de la Francophonie.

## Conrad Ouellon (Conférence de clôture)

Linguiste de formation, Conrad Ouellon est depuis octobre 2005, président du Conseil supérieur de la langue française du Québec et, à ce titre, a pour mission de conseiller la ministre responsable de l'application de la Charte de la langue française au Québec.

## Associations, à vos questionnaires !

Pour mieux connaître ses associations membres, la FIPF leur a envoyé un questionnaire qui renseigne sur leurs activités. Pour celles qui n'ont pas encore envoyé leurs réponses, ces informations qui rentrent dans la nouvelle volonté de redynamiser et professionnaliser les associations, restent très attendues.

Renvoyez les réponses aux questionnaires à : [secretariat@fipf.org](mailto:secretariat@fipf.org)

## Faites la Une d'Echanges!

La nouvelle formule de votre bulletin *Echanges* prévoit, dans chaque numéro, un gros plan sur les associations. Envoyez-nous des mémoires de présentation de vos associations (fiche d'identité, projets à venir, compte rendus de vos congrès et colloques, etc.). Une bonne association doit communiquer pour se faire connaître. *Echanges* ainsi que notre revue à tous *Le français dans le monde* vous offrent plusieurs tribunes. Alors, à vos plumes!

Envoyez vos textes à : [presse@fipf.org](mailto:presse@fipf.org) ou [jacksonnjike@yahoo.fr](mailto:jacksonnjike@yahoo.fr)

## Candidatures Québec 2008

Les candidatures pour les postes de président et de vice-présidents de la FIPF ont été déposées au secrétariat de la FIPF. Dans le prochain bulletin d'*Echanges*, vous aurez en exclusivité la liste des candidats ainsi que leurs programmes.

## Gestion et animation d'une association

En 2008, la formation des présidents d'associations concernera dix membres de la Commission pour l'Asie et le Pacifique (CAP) et dix autres membres de la Commission pour l'Amérique latine et la Caraïbe (COPALC). Le stage aura lieu dans le courant du dernier trimestre. Les membres intéressés par ce stage peuvent dès maintenant se faire connaître auprès de leur président de commission. A noter que ce stage est financé par le ministère français des Affaires étrangères et européennes.

# Concours FIPF : C'est lancé!

## Prix Mail Art...

La FIPF organise avec le Musée de la Poste le Prix Mail Art 2008. Le but de ce prix est de créer un « Mail Art » avec ses élèves, en utilisant un ou plusieurs des 10 mots de la Semaine de la langue française : **apprivoiser, boussole, jubilatoire, palabre, passerelle, rhizome, s'attabler, tact, toi, visage.**

A vos ciseaux, colle, papiers!

## ... et Correspondances de classes

La FIPF organise la quatrième édition du concours « Correspondances de classes » sur le thème de la prochaine Semaine de la langue française : « La rencontre ».

Ce concours international s'adresse aux jeunes de 9 à 18 ans et propose soit une correspondance par lettre, soit par courriel. De nombreux cadeaux seront offerts aux classes lauréates par nos partenaires.

Dates limites de participation : 28 mai 2008  
Liens : <http://www.fipf.org/concours2008.htm>  
Trouver des correspondants :  
[http://www.francparler.org/annonces\\_formulaire.php](http://www.francparler.org/annonces_formulaire.php)

## Gagnez un voyage pour participer au congrès mondial de la FIPF !

Dans le cadre de son prochain Congrès mondial Québec 2008, la FIPF organise un concours sur les médias francophones : *Le français dans le monde*, [francparler.org](http://francparler.org), rfi et Tv5 Monde. Ce concours est ouvert à tous les enseignants de français du monde entier et la date limite de participation est fixée au 15 mai 2008.

Règlement et formulaire sur le site de la FIPF : [www.fipf.org](http://www.fipf.org)

## Journée de la Francophonie : inscrivez vos activités au forum de l'OIF

L'Organisation internationale de la Francophonie a ouvert sur son site\* un forum sur lequel vous êtes invités à inscrire les événements que vous allez organiser pendant la Journée de la Francophonie, le 20 mars prochain. Pour le secrétaire général de l'OIF, M. Abdou Diouf, cette journée doit être « l'occasion de célébrer la Francophonie au cœur de la diversité culturelle que nous symbolisons, que nous revendiquons et que nous défendons comme un droit fondamental. »

La journée proprement dite sera célébrée à Paris à la Cité universitaire internationale de la capitale française où se dérouleront de nombreuses manifestations auxquelles participeront M. Abdou Diouf et de nombreux autres invités.

\* Site: [www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)

## DGLF-LF : LES MOTS DE LA RENCONTRE

La Semaine de la langue française qui se déroulera cette année du 14 au 24 mars 2008 a été placée par la Délégation générale de la langue française et aux langues de France (DGLF-LF) sous le signe de la rencontre. Il s'agira de célébrer ce lien social et affectif par excellence qu'est la langue, au moment où il se noue ; de tisser un fil entre les publics les plus divers qui trouvent, grâce au français, une occasion pour faire connaissance et échanger. Mais sera aussi fêtée la rencontre :

- entre des mots et les différents sens ou représentations que chacun leur reconnaît,
- entre les différents langages artistiques : de la poésie à la danse, du slam à la photographie, du théâtre à la création multimédia,
- entre les différentes cultures dont sont porteurs les francophones. Rencontre et découverte vont aussi de pair : c'est la raison pour laquelle les dix mots seront communs à la France et au Québec, où l'on fêtera le 400e anniversaire de la fondation de la ville de Québec par Samuel de Champlain. Ces dix mots sont : *apprivoiser, boussole, jubilatoire, palabre, passerelle, rhizome, s'attabler, tact, toi, visage.*

Site: [www.semainelf.culture.fr](http://www.semainelf.culture.fr)

# Le MAEE, un soutien constant aux professeurs

Sur le modèle du contrat de partenariat signé en 2007 avec la FIPF, la collaboration entre le ministère français des Affaires étrangères et européennes (MAEE) et les associations de professeurs de français continuera de s'articuler autour de quatre grands objectifs :

- promouvoir le français et la diffusion des cultures francophones dans les systèmes éducatifs et dans la société civile,
- représenter et soutenir les actions des professeurs de français tant dans la promotion de notre langue que dans la définition des contenus enseignés,
- développer les synergies entre tous les acteurs du français, associatifs et institutionnels,
- contribuer à la qualité de l'enseignement du français. De même, le MAEE continuera d'apporter un soutien régulier aux associations de professeurs pour rajeunir, professionnaliser, moderniser leurs pratiques d'enseignement à travers le Fonds d'innovation pédagogique et le stage « Gestion et animation d'une association de profes-

seurs de français », tous les deux gérés en collaboration avec la FIPF (voir sitographie).

La Sous-Direction du Français incite les services culturels à renouveler le partenariat avec le réseau associatif des enseignants de français par un dialogue constant et soutenu et par le co-financement de projets initiés conjointement. Elle encourage des initiatives telles que la mise en relation

### 10 millions d'euros

C'est le montant du soutien de la coopération linguistique et éducative de la France en 2007, toutes actions confondues.

des associations de professeurs de français avec les autres associations de professeurs de langue étrangère, l'ouverture des associations aux représentants des parents et/ou des lycéens, la sensibilisation des lycéens aux politiques linguistiques, la promotion des tests et certifications français par les associations, le suivi par l'as-

sociation d'enseignants de la qualité de l'enseignement du français dispensé par leurs membres, l'organisation de campagnes de promotion de notre langue mais aussi de colloques et de séminaires de méthodologie, la mise en place de sites internet collaboratifs pour échanger de bonnes pratiques et des ressources.

Enfin, la Sous-Direction du français prend une part active dans l'organisation et le financement d'événements majeurs rythmant la vie des associations de professeurs (congrès régionaux et mondiaux comme celui de Québec 2008 du 21 au 25 juillet prochain) et d'outils pédagogiques et culturels comme la revue de la FIPF, *Le Français dans le Monde*.

SOUS-DIRECTION DU FRANÇAIS  
DIRECTION DE LA COOPÉRATION CULTURELLE ET DU FRANÇAIS  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET EUROPÉENNES

Sitographie  
<http://www.fipf.org>  
<http://www.diplomatie.gouv.fr/languefrancaise/actionsglobales>

## Agenda

### Japon (SJDF)

Stage de formation DELF et DALF du 09 au 11 février 2008 à Osaka.

Site : [www.soc.nii.ac.jp/sjdf/](http://www.soc.nii.ac.jp/sjdf/)

### Belgique (ABPF)

Assemblée générale le 18

février 2008 à 17 h30 à Bruxelles

Site: [www.abpf.be](http://www.abpf.be)

### France (AFEF)

Premier forum des enseignants innovants les 28 et 29 mars 2008 à Rennes

Site : [www.afef.org](http://www.afef.org)

### Pologne (PROF-EUROPE)

Premier congrès des professeurs de français à Pultusk du 25 au 27 avril 2008.

Site: [www.profeurope.pl](http://www.profeurope.pl)

ROMANS DE TOUJOURS  
[www.romans-de-toujours.com](http://www.romans-de-toujours.com)

### L'ALBUM CONTIENT

BD +  
Dossier culturel  
+ CD Rom  
avec l'œuvre intégrale

La collection Romans de Toujours publie sous forme de BD agréables et modernes les *Trésors de la littérature romanesque mondiale* pour qu'ils soient accessibles au plus grand nombre.



# Cahier spécial Monde arabe

Compte-rendu du Congrès de la Commission du Monde arabe qui s'est tenu du 6 au 9 décembre 2007 au Caire en Egypte.

Une vue du campus de l'Université du Caire, pendant le congrès.



## Un congrès très couru

C'était un congrès attendu. Un congrès très couru aussi. Quatre jours (du 6 au 9 décembre 2007) de dialogue fécond et productif à l'Université du Caire pour la cérémonie d'ouverture et à la Bibliothèque Alexandrina d'Alexandrie pour la clôture, qui ont toutes les deux fait leur toilette des grands jours pour accueillir les quelques cinq cents invités venant de 20 pays différents. Des enseignants surtout, membres ou non des différentes associations nationales de la FIPF, mais aussi de simples praticiens de la langue, des hommes de culture, des hommes politiques, des acteurs économiques... Il faut dire que le thème, rassembleur, favorisait cette forme d'œcuménisme : « Arabophonie et francophonie : Actions et interactions. »

Des personnalités mondiales de premier plan ont également fait le déplacement du Caire. Outre les principales autorités éducatives et culturelles du pays hôte, on a pu noter la présence d'un représentant du secrétaire général de la Ligue arabe et de Boutros Boutros-Ghali, l'ancien secrétaire

général de l'ONU puis de la Francophonie, qui a prononcé le discours inaugural. De même, le ministère français des Affaires étrangères et européennes, l'Organisation internationale de la Francophonie, l'Agence universitaire de la Francophonie, les médias TV5 Monde et RFI étaient représentés à des niveaux élevés, ce qui a contribué au succès des différentes cérémonies. Fait nouveau, et de l'avis des responsables de la FIPF, très encourageant : la présence d'enseignants venus de pays arabes qui, comme l'Algérie et la Syrie dont les associations ne sont pour l'instant pas affiliées à la FIPF. Un signe qui démontre les perspectives intéressantes du français dans cette région.

Organisé conjointement par l'Association égyptienne des professeurs de français (AEPF) et l'Association libanaise des enseignants de français (ALEF), ce congrès a pu donner l'opportunité aux différents acteurs du français dans le monde arabe de mettre sur pied des stratégies nécessaires pour un développement

du français dans cette partie du monde. Au final, un pas de plus a été franchi en faveur de la mise sur pied de synergies pour un vrai dialogue des cultures, gage de l'avenir de l'humanité.

### La CMA en bref

La Commission du Monde arabe est une des six commissions de la FIPF. Elle compte pour l'instant cinq associations représentant cinq pays (Egypte, Liban, Maroc, Mauritanie et Tunisie). Elle est présidée par Gharraa Mehanna, égyptienne et a pour secrétaire générale Ilham Slim Hoteit, libanaise.

### Une nouveauté à rééditer

Le Comité d'organisation du congrès de la CMA a choisi l'agence de voyage Isis Travel comme opérateur pour mettre en œuvre la préparation du congrès et la prise en charge des congressistes : les titres de transport, les déplacements, la restauration et l'hébergement. Un succès sur toute la ligne qui demande à être renouvelé.

# Cahier spécial Monde arabe

## Une production de haute qualité

*Les travaux du congrès de la CMA étaient d'une haute qualité scientifique.*

Gharraa Mehanna, la présidente de la Commission du Monde arabe de la FIPF, avait d'emblée fixé l'enjeu de ce congrès : « Penser et repenser nos deux langues et nos deux cultures. » Cela nous aura donné droit, par la suite, à une série de paroles fortes et engagées. Que ce soit le représentant du ministre égyptien de l'Éducation, Boutros Boutros-Ghali ou Xavier North, le délégué général à la langue française et aux langues de France (DGLF-LF), tous ont insisté sur la réciprocité linguistique et culturelle qui doit exister entre francophonie et arabophonie d'autant plus que, selon les mots de Xavier North, le français, sans nier l'existence du rapport de forces qui existe entre les langues, souhaite plutôt affirmer sa « fonction médiatrice » et non une quelconque forme de domination. Après ces différents cadrages, les ateliers ont révélé la réalité de la coexistence entre le français et l'arabe dans les systèmes éducatifs. C'est ainsi que Latifa El Hadrati, enseignante marocaine a pu démontrer, à travers une enquête de terrain, la nécessité de former les professeurs de FLE aux nouvelles techno-

logies. Autre expérience innovante, les travaux de Fadi Jaber sur le statut de l'arabe dans une société arabe. Les aspects purement linguistiques n'étaient bien sûr pas en reste, comme l'ont témoigné les expériences libanaise de Nadia Traboulsi Iskandarani, égyptienne de Ghada Gatawari ou tunisienne de Mohamed Miled. Tous ont pointé du doigt les difficultés actuelles de pénétration et d'imprégnation de la langue française dans certains segments de la société arabe, tout en gardant une fenêtre d'optimisme grâce aux solutions qui sont mises sur pied pour juguler ces problèmes. La dernière journée des travaux a été consacrée à la littérature, la civilisation et la traduction. Ouverte par Touriya Oulehri, à la fois professeur et écrivain marocain, cette journée a pu démontrer comment dans les pays arabes qui ont une vieille tradition ou histoire francophone, la coexistence entre les deux langues était acceptée. Pour terminer, les participants ont eu droit à une présentation de l'importante offre en ressources pédagogiques des médias TV5 Monde, RFI et surtout *Le français dans le*

*monde* (FDLM), la revue des professeurs de français qui est publiée par la FIPF.

### La mondialisation va-t-elle tuer les langues ?

Très attendue, l'intervention de Boutros Boutros-Ghali a structuré le reste du congrès autour des questions essentielles de la mondialisation et du dialogue des cultures. L'ancien secrétaire général de la Francophonie a d'emblée posé la question de savoir si « la mondialisation n'était pas un laminage linguistique sur fond d'uniformisation culturelle ? » Et d'arguer que si c'était le cas, le monde évoluerait fatalement vers le rejet de l'autre, avec comme conséquence le développement de toutes les formes de fanatisme. Boutros Boutros-Ghali a donc conseillé un véritable dialogue des cultures au niveau mondial, qui passe forcément, puisqu'on était dans un contexte francophone et arabophone au Caire, par un dialogue entre ces différentes aires culturelles et linguistiques.

## La FIPF fortement représentée

Les plus hauts responsables de la FIPF ont fait le déplacement du Caire pour assister à ce congrès. Outre le président Dario Pagel, on a pu noter la présence des deux vice-présidents Janina Zielinska et Jean-Pierre Cuq ainsi que celle de la secrétaire générale Madeleine Rolle-Boumlic et de son assistante Isabelle Desnouailles. Le ministère français des Affaires étrangères était représenté par Jean-Paul Rebaud, sous-directeur du français et l'OIF par Samir Marzouki, conseiller de l'administrateur.

## Les retombées du congrès

L'Association égyptienne des professeurs de français (AEPF) a enfin un local ! Après plus de vingt ans, l'AEPF a acheté un local pour assurer un contact et un échange encore plus ample avec ses membres. Il est désormais le lieu de rencontre par excellence des francophones et des francophiles, amoureux de la langue et de la culture françaises dans la capitale égyptienne. L'achat de ce nouveau local s'est accompagné du renouvellement du Conseil d'administration qui fait désormais un beau mixage entre jeunes et expérimentés ainsi que l'entrée de l'AEPF dans des commissions ministérielles pour la promotion du français dans le pays. Pendant le congrès, le représentant du ministère égyptien de l'Éducation a également annoncé une perspective heureuse : l'enseignement du français comme deuxième langue trois ans plus tôt dans le système éducatif.

## Une organisation bien rodée

Si les organisateurs du congrès ont tenu à ce qu'il soit une réussite scientifique, ils n'ont pas pour autant négligé le côté logistique. Les lieux d'accueil étaient de bonne qualité, tout comme la restauration et l'hébergement des participants. Que ce soit du côté des hôtes souriantes à l'entrée des lieux des travaux ou des membres éminents du comité d'organisation, tout a été fait pour que les participants soient dans un meilleur confort humain et intellectuel. Les soirées culturelles qui ont

agrémenté les nuits du Caire et d'Alexandrie ont permis de découvrir la richesse créative de l'Égypte et des autres pays arabes : sons et lumières aux pyramides de Guizeh, dîner-croisière sur le Nil, dîner au jardin d'El Azhar du Vieux-Caire, spectacle folklorique à la Bibliothèque d'Alexandrie...

# Cahier spécial Monde arabe

## Le congrès en images



*Hôtesses à l'accueil*



*Boutros Boutros-Ghali pendant son allocution*



*Une vue des personnalités présentes à la cérémonie d'ouverture*



*Dario Pagel, le président de la FIPF*



*Une vue des participants*



*A la sortie des travaux*



*Gharraa Mehanna*



*Jean-Paul Rebaud (à g.) et Xavier North*



*La culture locale était au rendez-vous*



*J-P Cuq, J. Zielinska, M. Rolle-Boumlie et Dario Pagel*



*Aurevoir, Le Caire!*

# Cahier spécial Monde arabe

## Ils ont dit

*A la fin du congrès, tous les avis concordent sur le succès organisationnel et scientifique des travaux.*

### Etats-Unis

« Je tiens à vous remercier encore pour l'excellente organisation du colloque et pour la chaleur et la gentillesse que vous avez témoignées à notre accueil. Je garderai toujours un excellent souvenir des quelques jours passés au Caire et j'attendrai avec impatience l'appel à contribution pour le prochain colloque. »

CARLA CALARGE

« Mes meilleurs remerciements pour un superbe colloque enrichissant et émouvant »

MARTINE ANTLE

### Algérie

« Je tiens à vous remercier pour l'organisation exceptionnelle dont vous avez fait preuve et je me demande, vu que vous avez mis la barre très haute, si un autre comité d'organisation pourra faire autant. Quoiqu'il en soit on ne vous remerciera jamais assez pour l'effort humain et matériel déployé pour la réussite de ce congrès. Bravo et chapeau bas ! »

AHMED BOUALILI

« Rarement un regroupement n' a réuni tous les suffrages : celui du Monde arabe de la FIPF a tenu toutes les promesses grâce à vous et tout votre staff : votre sens de l'organisation, votre dévouement, votre hospitalité généreuse y ont grandement contribué.

Ce fut une réussite parfaite sur tous les plans et nous avons passé au Caire des moments magiques et inoubliables. »

ALI BENMESBAH

« Des moments de bonheur, l'Egypte ne nous laisse jamais indifférents ... »

MERIEB BOUGHACHICHE

### Maroc

« Ce fut une rencontre exceptionnelle, les échanges étaient fructueux et le séjour agréable. »

BENJEDDI TOUHAMI

« Congrès dont l'apport fut considérable tant sur le plan scientifique qu'humain. »

JAMILA TAMESNA

### Italie

« Je garde dans mon cœur le souvenir de cette inoubliable rencontre scientifique et amicale. »

MARILIA MARCHETTI

### Liban

« J'ai l'impression d'avoir vécu un rêve !!! C'était très beau, très parfait. »

ILHAM SLIM HOTEIT

« Notre séjour au Caire fera partie des souvenirs les plus rayonnants dans notre mémoire. »

SAMIRA HELOU

« Le congrès de la CMA a été une réussite à tous les points de vue. Je suis rentrée avec beaucoup de bons souvenirs et plein d'idées pour pousser plus loin mes recherches. »

LEILA OSSEIRAN

« Le congrès a remporté un grand succès ... Nous avons passé une semaine très agréable que nous n'oublierons pas de si tôt. »

SOPHIE SALLOUM

### France

« Mille mercis pour l'excellent accueil, la bonne tenue des débats des échanges et des interventions. »

JEAN-MICHEL CAVALIER

### FIPF

« Ce fut divin !!! Nous ne pouvons que faire la révérence devant une si belle réussite. »

MADELEINE ROLLE-BOUMLIC

« Encore mille fois merci pour ce congrès exceptionnel avec toutes ces soirées plus belles les unes que les autres ! »

ISABELLE DESNOUAILLES

## Construire l'avenir

Au terme du congrès, quelques recommandations ont été proposées. L'une des plus importantes est d'œuvrer pour le lancement dans les pays arabophones d'un projet similaire à Erasmus qui existe déjà en Europe. Il s'agit de la possibilité pour les étudiants d'aller poursuivre une partie de leur cursus dans un autre pays, sans perdre le crédit des connaissances précédemment acquises. Autres propositions : institutionnaliser une didactique convergente des langues arabe et française, accorder une place importante à la traduction comme moyen de promotion d'une langue, trouver de nouveaux

modèles didactiques tenant compte des réalités sociales des pays, professionnaliser l'enseignement du français, favoriser le recours aux TICÉ notamment pour la communication et la formation des enseignants, promouvoir la création de sites pédagogiques intégrant arabophonie et francophonie, etc. Enfin, vu la réussite de ce congrès du Caire, les participants ont proposé de le tenir dorénavant tous les deux ans. Rendez-vous donc a été pris pour le Liban, en 2009.

### Lu dans la presse

« Une manifestation culturelle riche et diversifiée. C'est ainsi qu'on peut qualifier le premier congrès régional de la Commission du Monde arabe qui s'est tenue du 6 au 9 décembre 2007 au sein de l'Université du Caire. »  
Al-Ahram Hebdo, 12 / 12 / 2007, Egypte.

« Par la qualité des communications et le haut niveau des débats, les congressistes ont fait honneur à l'hospitalité offerte par la prestigieuse Université du Caire. »  
El-Watan, 15 / 12 / 2007, Algérie.

« La tenue du premier congrès arabe de la francophonie au Caire ( 6 au 9 décembre dernier) restera comme un repère dans la marche des pays arabes vers le progrès et la modernité. »  
El-Watan, 05 / 01 / 2008, Algérie.